

An den nav wech intañv - Le gars neuf fois veuf

Marianne LE BRETON, Mme LE BERRE – Pontrev – Miz Meurzh 1981 (Pontrioux – Mars 1981)

Cette chanson est très connue en Trégor... et ailleurs ! Les versions trégorroises ont presque toutes le même air et la même ritournelle («Allons, allons, allons»). Par contre les femmes ne meurent pas toutes de la même façon !!! Voici ce que cela donne :

Nav gwre-gig am eus bet Al-lons al-lons al-lons al-lons

Nav gwre-gig am eus bet Hag o nav ec'h int mar-vet

Nav gwregig am eus bet
Allons allons allons allons
Nav gwregig am eus bet
Hag o nav ec'h int marvet !

O tommañ e-tal an tan
Setu aze maro unan !

O vont en he gwele gant ar riv
Setu aze maro div !

O redeg a-raok d'al laer
Setu aze maro teir !

O vont da foar Dreger
Setu aze maro peder !

O lakaat ar yod en tremp
Setu aze maro pemp !

O vont da foar Venac'h
Setu aze maro c'hwec'h !

O vonet da foar Breizh
Setu aze maro seizh !

O retorn deus foar Breizh
Setu aze maro eizh !

O redeg a-raok d'ur barr glav
Setu aze maro nav !

*J'ai eu neuf petites femmes
Allons, allons, allons, allons,
J'ai eu neuf petites femmes
Et elles sont mortes toutes les neuf !*

*En se chauffant près du feu
En voilà une de morte !*

*En allant au lit, frigorifiée,
En voilà deux de mortes !*

*En courant devant un voleur
En voilà trois de mortes !*

*En allant à la foire de Tréguier
En voilà quatre de mortes !*

*En mettant la bouillie à tremper
En voilà cinq de mortes !*

*En allant à la foire de Belle Isle en Terre
En voilà six de mortes !*

*En allant à la foire de Bretagne
En voilà sept de mortes !*

*En s'en revenant de la foire de Bretagne
En voilà huit de mortes !*

*En courant devant une averse de pluie
En voilà neuf de mortes !*

An den nav wech intañv - Le gars neuf fois veuf (2)

Maria TILLY- Pleuveur-Gaoter - Miz Du 1978 (Pleumeur-Gautier – Novembre 1978)

...
Oc'h ober tan da dommañ
Allons allons allons
Oc'h ober tan da dommañ
A varvas an hini gentañ !

O vont da bisat a dapas riv
a varvas an all ha setu div !

O vont da redeg war-lerc'h al laer
a varvas an all ha setu teir !

...
*En faisant du feu pour se chauffer
Allons, allons, allons !
En faisant du feu pour se chauffer
Mourut la première !*

*En allant pisser, elle attrapa froid,
Mourut l'autre, en voilà deux !*

*D'aller courir après le voleur
Mourut l'autre, en voilà trois !*